

ՓՐԿԱՐԱՐ ՇՈՒՆՉ  
P'RGARAR CHOUNTCH

1. Գոհար <i>Kobar</i>	մը <i>më</i>	եւս <i>yèvës</i>	մեր <i>mèr</i>	ետեւը <i>(y)édèvë</i>	խաւարած <i>kəbanaradz</i>		
2. Դանապարհ <i>Djanabarh</i>	մը <i>më</i>	եւս <i>yèvës</i>	ի <i>i</i>	սէր <i>sér</i>	պատրանքի <i>badrank'ı</i>	մը <i>më</i>	լըուած <i>lëk'wadz</i>
3. Ե՞րբ <i>Ye' rp</i>	բարձրանալու <i>partzranalou</i>	ես, <i>ès,</i>	չունչ <i>chountch</i>	փրկարար <i>p'ërgarar</i>			
4. Ե՞րբ <i>Ye' rp</i>	գալու <i>kalou</i>	ես <i>ès</i>	մեր <i>mèr</i>	սխալներն <i>sëkhalnèr(ë)n</i>	հալածելու <i>haladzèlou</i>		
5. Ոսկեայ <i>(V)osguia</i>	խոստումներու <i>kəhosdoumnèrou</i>	համար <i>hamar</i>	այդքան <i>aytk'an</i>	չեղելէն <i>chëghèlën</i>			
6. Ոտքի <i>(V)odk'ı</i>	տակ <i>dag</i>	թաղեցինք <i>i'aghètsink'e'</i>	ամենաթանկարժէք <i>amènat'angarjèk'e'</i>	մեր <i>mèr</i>	գանձը <i>kantzë</i>		
7. Ո՞ւրտեղէն <i>Ou' rdëghèn</i>	պիտի <i>bidi</i>	գաս <i>kas</i>	դու, <i>tu</i>	չունչ <i>chountch</i>	փրկարար <i>p'ërgarar</i>		
8. Մեզմե՞ <i>Mëzmé'</i>	արդեօք, <i>artyók'e,</i>	Երկրէ՞ն, <i>(Y)ërgrë' n</i>	թէ <i>t'é</i>	այլ <i>ayl</i>	տեղէ: <i>dëghé.</i>		

**Explications.**

- En caractères latins : la transcription française. Ceci n'est donc pas une translittération.
- La voyelle ը ne s'écrit que si nécessaire : elle est restituée partout dans la transcription (ë) et doit se prononcer. Il n'y a pas de « e muet ». Une licence permet toutefois, ligne 2, de faire si nécessaire la liaison *sëkhalnèr(ë)n-haladzèlou*, en comprimant le *ë* et l'initiale *h* du dernier mot.

- La voyelle **Է** (é ou è, généralement ouverte) acquiert une présonnance *y* à l'initiale (è ⇒ yè) dont on peut faire l'économie. Là où la présonnance est facultative dans le texte, elle a été mise entre parenthèses : ex. ligne 1, (y)édèvë. On peut donc, si cela s'avère plus commode, faire la liaison avec la consonne finale du mot précédent : *mer-édèvë*. C'est important pour le chant. Même chose pour la voyelle **ո** (o ouvert), qui acquiert, elle, une présonnance *w* à l'initiale, le plus souvent prononcé *v* (o ⇒ wo ⇒ vo) : ex. ligne 6, (V)odkë'i.
- La voyelle **Է** est un é long fermé, transcrit par *é* ou *ê*.
- La voyelle **օ** est longue et fermée. Elle a remplacé la diphtongue *aw*, et se prononce comme le *au* français (*aune*).
- La lettre **ր** (*r*) est une liquide. Ce n'est pas le « *r* grasseyé » du français contemporain, ni un « *r* roulé » (qui existe, mais que vous ne trouverez pas dans ce texte). Tentez un « *r* roulé » dont vous atténueriez le roulement jusqu'à le faire disparaître. Le *r* anglais s'en rapproche.
- *Gh* équivaut au « *r* grasseyé » du français contemporain, en plus intense (**ղ**).
- *Kh* transcrit une gutturale équivalant au *ch* allemand dur (*Buch*) ou au *j* espagnol (**խ**).
- *P'*, *t'*, *k'* transcrivent des occlusives sourdes aspirées (**փ**, **թ**, **ք**), de même que *tch* et *ts* (**չ** et **ց**). *Tz* transcrit une sourde simple (**ծ**), *dz* et *dj* des sonores (**ժ** et **ճ**).
- L'accent interrogatif (°) est placé en haut et à droite de la voyelle qui supporte l'interrogation. Il n'y a donc pas en arménien de point d'interrogation en fin de phrase. La transcription conserve ce signe, ce qui permet de savoir où hausser le ton dans le chant pour traduire l'interrogation : ex. ligne 4, *Ye °րփ* « Quand ? ».
- Puisqu'il s'agit d'une transcription, *ch* (**չ**) doit se prononcer à la française (*charme*).
- Décomposition en syllabes d'un composé long : *amènat'angarjêk'* = *a-mè-na-t'an-gar-jêk'* (ligne 6). Autres décompositions : *par-tzra-na-lou* (ligne 2) ; *lë-k'wadz* (ligne 2) ; *ar-tyók'* (ligne 8) ; *(Y)èr-grê° n* (ligne 8).

Armenian adaptation of "Souffle salvateur" : Armen Simonyan

Transcription and phonetic notes : Kéram Kévonian